



CHAPITRE 57

Loi modifiant la charte de la cité de Hull
et concernant La commission des écoles
catholiques de Hull

[Sanctionnée le 14 février 1958]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité de Hull a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires et dans l'intérêt de la cité, que sa charte, la loi 56 Victoria, chapitre 52, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées;

Attendu que La commission des écoles catholiques de Hull a présenté qu'elle est régie par la Loi de l'instruction publique et qu'il est nécessaire de modifier ladite loi pour La commission des écoles catholiques de Hull;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1893,
c. 52, s. 4,
remp. **1.** L'article 4 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est abrogé et remplacé par le suivant:

Limites
de la cité.

"4. Les bornes et les limites de la cité de Hull ont été modifiées depuis l'annexion d'une certaine superficie au nord des anciennes bornes et limites; voici la nouvelle description de la cité de Hull:

Commençant où la ligne de division du lot 14-1 de la cité de Hull et le lot 8c du troisième rang du canton de Hull rencontre la rivière Outaouais (point "A"); de ce point, se dirigeant vers le nord en suivant

CHAPTER 57

An Act to amend the charter of the city
of Hull and respecting The Catholic
school commission of Hull

[Assented to, the 14th of February, 1958]

Preamble.

WHEREAS the city of Hull has, by its petition, represented that it is necessary for the good administration of its affairs and in the interest of the city, that its charter, the act 56 Victoria, chapter 52, and its amendments, be again amended;

Whereas The Catholic school commission of Hull has represented that it is governed by the Education Act and it is necessary to amend the said act for The Catholic school commission of Hull;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 4 of the act 56 Victoria, 1893, c. 52, s. 4, replaced.
chapter 52, is repealed and replaced by the following:

"4. The boundaries and limits of the city of Hull have been changed since the annexation of a certain area of land north of the former boundaries and limits; the following is the new description of the city of Hull:

City
limits.

Starting where the dividing line between lot 14-1 of the city of Hull and lot 8c, in the third range of the township of Hull, meets the Ottawa river (point "A"); thence, towards the north, along the

la ligne de division des lots 9-1, 9-18, 9-19, 9-20, 13-1, 14-1 de la cité de Hull et des lots 8a, 8b et 8c du troisième rang du canton de Hull, la division du lot 6 de la cité de Hull et le lot 8c et partie sud du lot 8b du quatrième rang du canton de Hull, la division des lots 7a, 7c et le lot 8a, partie nord du lot 8b du quatrième rang du canton de Hull, et la division des lots 7j, 7f, 7d, partie sud du lot 7k, et le lot 8c, partie sud du lot 8a du cinquième rang du canton de Hull, une distance de deux mille trente et une chaînes et cinquante-quatre mailles (2M 31.54 Chs) plus ou moins jusqu'au point "B"; de là, se dirigeant vers le nord suivant une ligne parallèle à vingt-cinq pieds est de la ligne de division du lot 7b et partie nord du lot 8a du cinquième rang du canton de Hull, étant la ligne de division des lots 7k et 7b, et à vingt-cinq pieds est de la ligne de division des lots 7c et 8c (partie sud) du sixième rang du canton de Hull, une distance de soixante-douze chaînes (72 Chs) plus ou moins jusqu'au point "C"; ce dernier étant situé à cinquante pieds sud du centre d'un ruisseau; de là, suivant des directions est, sud-est et nord-est suivant une ligne parallèle à cinquante pieds sud du centre du ruisseau jusqu'à un point situé à vingt-cinq pieds ouest de la ligne de division des lots 6d et 7c du sixième rang du canton de Hull (point "D"); de là, dans une direction sud suivant une ligne parallèle à vingt-cinq pieds ouest de la ligne de division des lots 6d et 7c du sixième rang du canton de Hull, une distance de quarante et une chaînes (41 Chs) plus ou moins, jusqu'au côté sud du chemin de Cameron (point "E"); de là, dans une direction est, suivant la ligne sud du chemin de Cameron, une distance de vingt-cinq chaînes et soixante-quinze mailles (25.75 Chs) plus ou moins, jusqu'à l'intersection des lots 5 et 6a du cinquième rang du canton de Hull (point "F"); de là dans une direction sud, suivant la ligne de division des lots 5 et 6a du cinquième rang du canton de Hull, une distance de huit chaînes et soixante-cinq mailles (8.65 Chs) plus ou moins, jusqu'au point "G"; de là, suivant une direction sud soixante-dix-neuf degrés et quarante-cinq minutes Est (S 79°45'E) une distance de treize chaînes et trois

dividing line between lots 9-1, 9-18, 9-19, 9-20, 13-1, 14-1 of the city of Hull, and lots 8a, 8b, 8c, in the third range of the township of Hull, between lot 6 of the city of Hull and lot 8c and the southern part of lot 8b, in the fourth range of the township of Hull, between lots 7a, 7c and lot 8a, and the northern part of lot 8b, in the fourth range of the township of Hull, and between lots 7j, 7f, 7d, the southern part of lot 7k and lot 8c and the southern part of lot 8a, in the fifth range of the township of Hull, on a distance of two miles and thirty-one chains and fifty-four links, (2 M 31.54 Chs) more or less, up to point "B"; thence, towards the north, along a line parallel at twenty-five feet east to the dividing line between lot 7b and the northern part of lot 8a, in the fifth range of the township of Hull, being the dividing line between lots 7k and 7b, and at twenty-five feet east to the dividing line between lots 7c and 8c (southern part), in the sixth range of the township of Hull, on a distance of seventy-two chains, (72 Chs) more or less, up to point "C"; such latter point being located at fifty feet south of the center line of a brook; thence, towards the east, southeast and northeast, along a line parallel to the center line of such brook, fifty feet south thereof, up to a point located twenty-five feet west of the dividing line between lots 6d and 7c, in the sixth range of the township of Hull (point "D"); thence, towards the south, along a line parallel, twenty-five feet west, to the division line between lots 6d and 7c, in the sixth range of the township of Hull, on a distance of forty-one chains, (41 Chs) more or less, up to the southern side of Cameron road (point "E"); thence, towards the east, along the southern line of Cameron road, on a distance of twenty-five chains and seventy-five links, (25.75 Chs) more or less, up to the dividing line between lots 5 and 6a, in the fifth range of the township of Hull (point "F"); thence, towards the south, along the dividing line between lots 5 and 6a, in the fifth range of the township of Hull, on a distance of eight chains and sixty-five links, (8.65 Chs) more or less, up to point "G"; thence, going south seventy-nine degrees and forty-five minutes east, (S 79°45' E) on a

mailles (13.03 Chs) plus ou moins jusqu'au point "H"; de là, suivant une direction sud dix degrés et trente-cinq minutes Ouest (S 10°35' O) une distance de deux chaînes et trente-trois mailles (2.33 Chs) plus ou moins jusqu'au point "I"; de là, suivant une direction sud soixante-trois degrés et trente minutes Est (S 63°30' E) une distance de quatre chaînes et soixante-quatorze mailles (4.74 Chs) plus ou moins, jusqu'au côté sud-est du chemin de Chelsea (point "J"); de là, dans une direction nord-est suivant le côté sud-est du chemin de Chelsea une distance de seize chaînes et vingt et une mailles (16.21 Chs) plus ou moins, jusqu'à la ligne de division des cinquième et sixième rangs du canton de Hull (point "K"); de là dans une direction est suivant la ligne de division des cinquième et sixième rangs du canton de Hull, une distance de dix-neuf chaînes et seize mailles (19.16 Chs), plus ou moins jusqu'au point "L"; de là, dans une direction sud traversant les lots 4a, 4b et 4c du cinquième rang du canton de Hull, une distance de trente-deux chaînes et quarante-deux mailles (32.42 Chs) plus ou moins jusqu'à la ligne de division des lots 4c et 4d (point "M"); de là, dans une direction est, suivant la ligne de division des lots 4c et 4d du cinquième rang du canton de Hull, une distance de onze chaînes et trente-six mailles (11.36 Chs) plus ou moins jusqu'à la ligne de division des lots 4d et 3d du cinquième rang du canton de Hull (point "N"); de là, dans une direction sud, suivant la ligne de division des lots 3d, 3f, d'une part, et 4d d'autre part du cinquième rang du canton de Hull, une distance de trente-huit chaînes et cinquante-six mailles (38.56 Chs) plus ou moins jusqu'au centre du chemin Leamy (point "O"); de là, dans une direction nord-est suivant la ligne sud-est des lots 3f, 3e, 2f, et 2e du cinquième rang du canton de Hull, et son prolongement jusqu'au centre de la rivière Gatineau (point "P"); de là, dans des directions sud-est, nord-est et sud-est, suivant le centre de la rivière Gatineau dans le sens du courant et son prolongement jusqu'à la limite des provinces de Québec et de l'Ontario dans la rivière Outaouais (point "Q"); de là, suivant la

distance of thirteen chains and three links, (13.03 Chs) more or less, up to point "H"; thence, going south ten degrees and thirty-five minutes west, (S 10°35' O) on a distance of two chains and thirty-three links, (2.33 Chs) more or less, up to point "I"; thence, going south sixty-three degrees and thirty minutes east, (S 63°30' E) on a distance of four chains and seventy-four links, (4.74 Chs) more or less, up to the southeastern side of Chemin de Chelsea (point "J"); thence, towards the northeast, along the southeastern side of Chemin de Chelsea, on a distance of sixteen chains and twenty-one links, (16.21 Chs) more or less, up to the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull (point "K"); thence, towards the east, along the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull, on a distance of nineteen chains and sixteen links, (19.16 Chs) more or less, up to point "L"; thence, towards the south, across lots 4a, 4b and 4c, in the fifth range of the township of Hull, on a distance of thirty-two chains and forty-two links (32.42 Chs) more or less, up to the dividing line between lots 4c and 4d (point "M"); thence, towards the east, along the dividing line between lots 4c and 4d, in the fifth range of the township of Hull, on a distance of eleven chains and thirty-six links, (11.36 Chs) more or less, up to the dividing line between lots 4d and 3d, in the fifth range of the township of Hull (point "N"); thence, towards the south, along the dividing line between lots 3d, 3f on the one hand and 4d on the other hand, in the fifth range of the township of Hull, on a distance of thirty-eight chains and fifty-six, links (38.56 Chs) more or less, up to the center line of Leamy road (point "O"); thence, towards the northeast, along the southeastern line of lots 3f, 3e, 2f and 2e, in the fifth range of the township of Hull, and its extension up to the center line of Gatineau river (point "P"); thence, towards the southeast, northeast and southeast, along the center line of Gatineau river, downstream, and its extension up to the boundary line between the provinces of Quebec and Ontario, in the Ottawa river

ligne séparative entre les provinces de Québec et de l'Ontario dans des directions sud et sud-est jusqu'au prolongement de la ligne de division du lot 14-1 de la cité de Hull et du lot 8c du troisième rang du canton de Hull jusqu'au point "R"; de là, dans une direction nord, suivant le prolongement de la ligne séparative du lot 14-1 de la cité de Hull et le lot 8c du troisième rang du canton de Hull jusqu'au point de départ.

Néanmoins ne feront pas partie des bornes et limites de la cité de Hull, les lots 7a, 7b et 7c dans le quatrième rang du canton de Hull, partie sud des lots 4d, 4e, 4f, 4g, 5, 7e, et les lots 7d, 7f, 7g, 7h, 7i, et 7j du cinquième rang du canton de Hull.

Le tout tel que démontré sur un plan à huit cents (800) pieds au pouce, daté du premier mai 1957 et révisé le 18 novembre 1957.

La juridiction de la cité, pour les fins municipales et de police, s'étendra jusqu'à la frontière interprovinciale Québec-Ontario sur la rivière Outaouais, en face de ladite cité, et jusqu'au milieu de la rivière Gatineau à l'est de ladite cité."

1893,
c. 52, a. 5,
am.

2. L'article 5 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par l'article 1 de la loi 5 George V, chapitre 92, par l'article 1 de la loi 15 George V, chapitre 96, et remplacé par l'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 68, est de nouveau modifié en remplaçant le premier paragraphe ainsi que la description des quartiers Wright et Lafontaine par les descriptions suivantes:

Quartiers
de la cité.

"5. A compter des prochaines élections générales municipales, la cité de Hull est divisée en sept (7) quartiers respectivement appelés: quartier Laurier; quartier Frontenac; quartier Montcalm; quartier Tétreault; quartier Wright; quartier Lafontaine; quartier Dollard.

Quartier Wright

Quartier
Wright.

Partant à un point situé au centre de la rue Montcalm dans la prolongation ouest de la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien; de là se dirigeant vers le nord-ouest en suivant le centre de la rue

(point "Q"); thence, along the boundary line between the provinces of Quebec and Ontario, towards the south and southeast, up to the extension of the dividing line between lot 14-1 of the city of Hull and lot 8c, in the third range of the township of Hull, up to point "R"; thence, towards the north, along the extension of the dividing line between lot 14-1 of the city of Hull and lot 8c, in the third range of the township of Hull, up to the starting point.

However lots 7a, 7b and 7c, in the fourth range of the township of Hull, the southern part of lots 4d, 4e, 4f, 4g, 5, 7e and lots 7d, 7f, 7g, 7h, 7i and 7j, in the fifth range of the township of Hull, shall not be comprised within the boundaries and limits of the city of Hull.

The whole as shown on a plan on the scale of eight hundred (800) feet to the inch, dated the first of May, 1957, and revised on the 18th of November, 1957.

The jurisdiction of the city, for municipal and police purposes, shall extend to the interprovincial boundary Quebec-Ontario on the Ottawa river, in front of the city, and to the centre of the Gatineau river, east of the said city."

2. Section 5 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by section 1 of the act 5 George V, chapter 92, by section 1 of the act 15 George V, chapter 96, and replaced by section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 68, is again amended by replacing the first paragraph as well as the description of Wright and Lafontaine wards by the following descriptions:

1893,
c. 52, s. 5,
am.

"5. As from the next general municipal elections, the city of Hull shall be divided into seven (7) wards respectively called: Laurier ward; Frontenac ward; Montcalm ward; Tétreault ward; Wright ward; Lafontaine ward; Dollard ward.

Wards
of city.

Wright ward

Starting from a point located on the center line of Montcalm street, in the extension to the west, of the Canadian Pacific Railway track; thence, towards the northwest, along the center line of

Wright
ward.

Montcalm jusqu'au centre du boulevard Saint-Joseph; de là, se dirigeant vers le nord en suivant le centre du boulevard Saint-Joseph jusqu'au centre de la rue Laramée; de là, se dirigeant vers l'ouest en suivant le centre de la rue Laramée jusqu'à son extrémité ouest; de là, se dirigeant vers l'ouest en suivant la ligne de division entre les lots 7-1, 6-1, 6-2 et 6-3 d'une part, et les lots 11-87, 11-88, 11-89, 9-8 et 9-1 d'autre part jusqu'à l'extrémité ouest de la limite de la cité de Hull; de là, se dirigeant vers le nord en suivant la ligne de division du lot 6 de la cité de Hull et le lot 8 du canton de Hull jusqu'à l'extrémité nord-ouest du lot 6-1 de la cité de Hull; de là, se dirigeant vers l'est en suivant la ligne de division du lot 6-1 de la cité de Hull et le lot 7 du canton de Hull et son prolongement jusqu'à l'extrémité ouest de la rue Marguerite-Bourgeois; de là, se dirigeant vers l'est en suivant le centre de la rue Marguerite-Bourgeois jusqu'au centre de la rue Emond; de là, se dirigeant vers le nord en suivant le centre de la rue Emond jusqu'au centre du boulevard Montclair; de là, se dirigeant vers l'est en suivant le centre du boulevard Montclair jusqu'au centre du boulevard Moussette; de là, se dirigeant vers le sud en suivant le centre du boulevard Moussette jusqu'au centre de la rue Jeanne d'Arc; de là, se dirigeant vers l'est en suivant le centre de la rue Jeanne d'Arc jusqu'au centre du boulevard Saint-Joseph; de là, se dirigeant vers le nord en suivant le centre du boulevard Saint-Joseph jusqu'au centre du boulevard Montclair; de là, se dirigeant vers l'est en suivant le centre du boulevard Montclair jusqu'au côté ouest de la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien; de là, se dirigeant vers le sud-ouest en suivant le côté ouest de la voie du chemin de fer jusqu'au point de départ.

Bornes.

Le quartier Wright est borné au nord par la partie de la municipalité de Hull-Sud et par le quartier Lafontaine; à l'est par la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien; au sud par partie de la rue Montcalm et la rue Laramée, étant le quartier Tétreau; à l'ouest par la municipalité de Hull-Sud, le tout tel qu'indiqué par un contour de couleur "orange" sur un

Montcalm street, up to the center line of Saint-Joseph boulevard; thence, towards the north, along the center line of Saint-Joseph boulevard, up to the center line of Laramée street; thence, towards the west, along the center line of Laramée street, up to its western end; thence, towards the west, along the dividing line between lots 7-1, 6-1, 6-2 and 6-3 on the one hand, and lots 11-87, 11-88, 11-89, 9-8 and 9-1 on the other hand, up to the western limit of the city of Hull; thence, towards the north, along the dividing line between lot 6 of the city of Hull and lot 8 of the township of Hull, up to the northwestern line of lot 6-1 of the city of Hull; thence, towards the east, along the dividing line between lot 6-1 of the city of Hull and lot 7 of the township of Hull, and along its extension up to the western side of Marguerite-Bourgeois street; thence, towards the east, along the center line of Marguerite-Bourgeois street, up to the center line of Emond street; thence, towards the north, along the center line of Emond street, up to the center line of Montclair boulevard; thence, towards the east, along the center line of Montclair boulevard, up to the center line of Moussette boulevard; thence, towards the south, along the center line of Moussette boulevard, up to the center line of Jeanne d'Arc street; thence, towards the east, along the center line of Jeanne d'Arc street, up to the center line of Saint-Joseph boulevard; thence, towards the north, along the center line of Saint-Joseph boulevard, up to the center line of Montclair boulevard; thence, towards the east, along the center line of Montclair boulevard, up to the western line of the Canadian Pacific Railway track; thence, towards the southwest, along the western line of the Canadian Pacific Railway track, to the starting point.

Wright ward is bounded on the north by a portion of the municipality of Hull-South and by Lafontaine ward; on the east by the Canadian Pacific Railway track; on the south by a part of Montcalm street and Laramée street, being Tétreau ward; on the west by the municipality of Hull-South, the whole as shown edged in "orange" on a plan deposited in the office

Boundaries.

plan déposé au bureau du greffier de la cité de Hull, en date du premier mai 1957.

of the clerk of the city of Hull, dated the first of May, 1957.

Quartier Lafontaine

Quartier
Lafon-
taine.

Commencant à un point situé au centre du boulevard Montclair dans la prolongation ouest des voies du chemin de fer du Pacifique Canadien; de là, se dirigeant vers l'ouest en suivant le centre du boulevard Montclair jusqu'au centre du boulevard Saint-Joseph; de là, se dirigeant vers le sud en suivant le centre du boulevard Saint-Joseph jusqu'au centre de la rue Jeanne d'Arc; de là, se dirigeant vers l'ouest en suivant le centre de la rue Jeanne d'Arc jusqu'au centre du boulevard Moussette; de là, se dirigeant vers le nord en suivant le centre du boulevard Moussette jusqu'au centre du boulevard Montclair; de là, se dirigeant vers l'ouest en suivant le centre du boulevard Montclair jusqu'au centre de la rue Emond; de là, se dirigeant vers le sud en suivant le centre de la rue Emond jusqu'au centre de la rue Marguerite-Bourgeois; de là, se dirigeant vers l'ouest en suivant le centre de la rue Marguerite-Bourgeois et son prolongement jusqu'à la ligne de division des lots 4-50 et 4-51 de la cité de Hull et le lot 7 du canton de Hull; de là, se dirigeant vers le nord, en suivant la ligne de division des lots 4-50 et 4-51 de la cité de Hull et le lot 7 du canton de Hull et son prolongement en suivant le côté ouest de la rue Maurice jusqu'au prolongement nord de la rue Saint-Raymond; de là, se dirigeant vers l'est en suivant la ligne nord de la rue Saint-Raymond jusqu'au centre du boulevard Saint-Joseph; de là, se dirigeant vers le nord-ouest en suivant le centre du boulevard Saint-Joseph jusqu'au centre du chemin Leamy; de là, se dirigeant vers le nord-est en suivant le centre du chemin Leamy jusqu'au côté ouest de la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien; de là, se dirigeant vers le sud en suivant le côté ouest de la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien jusqu'au point de départ.

Bornes.

Le quartier Lafontaine est borné au nord par le quartier Dollard et par la municipalité de Hull-Sud; à l'est par la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien; au sud par le quartier Wright; et

Lafontaine ward

Lafon-
taine
ward.

Starting from a point located on the center line of Montclair boulevard, in the extension to the west of the Canadian Pacific Railway track; thence, towards the west, along the center line of Montclair boulevard, up to the center line of Saint-Joseph boulevard; thence, towards the south, along the center line of Saint-Joseph boulevard, up to the center line of Jeanne d'Arc street; thence, towards the west, along the center line of Jeanne d'Arc street, up to the center line of Moussette boulevard; thence, towards the north, along the center line of Moussette boulevard, up to the center line of Montclair boulevard; thence, towards the west, along the center line of Montclair boulevard, up to the center line of Emond street; thence, towards the south, along the center line of Emond street, up to the center line of Marguerite-Bourgeois street; thence, towards the west, along the center line of Marguerite-Bourgeois street and its extension, up to the dividing line between lots 4-50 and 4-51 of the city of Hull, and lot 7 of the township of Hull; thence, towards the north, along the dividing line between lots 4-50 and 4-51 of the city of Hull, and lot 7 of the township of Hull and its extension along the western line of Maurice street, up to the northern extension of Saint-Raymond street; thence, towards the east, along the northern line of Saint-Raymond, street up to the center line of Saint-Joseph boulevard; thence, towards the northwest, along the center line of Saint-Joseph boulevard, up to the center line of Leamy road; thence, towards the northeast, along the center line of Leamy road, up to the western line of the Canadian Pacific Railway track; thence, towards the south, along the western line of the Canadian Pacific Railway track, to the starting point.

Lafontaine ward is bounded on the north by Dollard ward, and the municipality of Hull-South; on the east by the Canadian Pacific Railway track; on the south by Wright ward and on the west by

Bound-
aries.

à l'ouest par les limites de la municipalité de Hull-Sud, le tout, tel qu'indiqué par un contour de couleur "terra-cotta" sur un plan déposé au bureau du greffier de la cité de Hull, en date du premier mai 1957.

the boundaries of the municipality of Hull-South, the whole, as shown edged in "terra cotta" on a plan deposited in the office of the clerk of the city of Hull, dated the first of May, 1957.

Quartier Dollard

Quartier
Dollard.

Commençant à un point situé dans le prolongement ouest du côté nord de la rue Saint-Raymond et la ligne de division des lots 6c et 7g du cinquième rang du canton de Hull; de ce point, dans une direction nord en suivant la ligne de division des lots 6b, 6c et 7g, 7e, du cinquième rang, une distance de trente-huit chaînes et dix-huit mailles (38.18 Chs) plus ou moins, jusqu'à la ligne de division des lots 7k et 7e; de là, dans une direction ouest en suivant la ligne de division des lots 7k et 7e, une distance de trois chaînes et quatre-vingt-six mailles (3.86 Chs) plus ou moins; de là, dans une direction nord en suivant la ligne de division des lots 7k et 7e une distance de trois chaînes et quatre-vingt-six mailles (3.86 Chs) plus ou moins; de là, dans une direction ouest, en suivant la ligne de division des lots 7k et 7e, une distance de neuf chaînes et cinquante-cinq mailles (9.55 Chs) plus ou moins; de là, dans une direction sud en suivant la ligne de division des lots 7k et 7e une distance de trois chaînes et quatre-vingt-trois mailles (3.83 Chs), plus ou moins; de là, dans une direction ouest en suivant la ligne de division des lots 7k, 7e et 7d du cinquième rang du canton de Hull, une distance de douze chaînes et cinquante-cinq mailles (12.55 Chs) plus ou moins, jusqu'à la ligne de division du lot 7k de la cité de Hull et le lot 8a du cinquième rang du canton de Hull; de là, dans une direction nord en suivant la ligne de division des lots 7k de la cité de Hull et 8a du cinquième rang du canton de Hull jusqu'au point "B"; de là, se dirigeant vers le nord suivant une ligne parallèle à vingt-cinq pieds est de la ligne de division du lot 7b et partie nord du lot 8a du cinquième rang du canton de Hull, étant la ligne de division des lots 7k et 7b, et à vingt-cinq pieds est de la ligne de division des lots 7c et 8c (partie sud) du sixième rang du canton de Hull, une distance de soixante-douze chaînes (72 Chs) plus ou

Dollard ward

Dollard
ward.

Starting from a point located on the western extension of the northern side of Saint-Raymond street, and the dividing line between lots 6c and 7g, in the fifth range of the township of Hull; thence, towards the north, along the dividing line between lots 6b, 6c and 7g, 7e, in the fifth range, on a distance of thirty-eight chains and eighteen links, (38.18 Chs) more or less, up to the dividing line between lots 7k and 7e; thence, towards the west, along the dividing line between lots 7k and 7e, on a distance of three chains and eighty-six links, (3.86 Chs) more or less; thence, towards the north, along the dividing line between lots 7k and 7e, on a distance of three chains and eighty-six links, (3.86 Chs) more or less, thence, towards the west, along the dividing line between lots 7k and 7e, on a distance of nine chains and fifty-five links, (9.55 Chs) more or less; thence, towards the south, along the dividing line between lots 7k and 7e, on a distance of three chains and eighty-three links, (3.83 Chs) more or less; thence, towards the west, along the dividing line between lots 7k, 7e and 7d, in the fifth range of the township of Hull, on a distance of twelve chains and fifty-five links, (12.55 Chs) more or less, up to the dividing line between lot 7k of the city of Hull and lot 8a, in the fifth range of the township of Hull; thence, towards the north, along the dividing line between lots 7k of the city of Hull and 8a, in the fifth range of the township of Hull, up to point "B"; thence, towards the north, along a line parallel at twenty-five feet east to the dividing line between lot 7b and the northern part of lot 8a, in the fifth range of the township of Hull, being the dividing line between lots 7k and 7b, and at twenty-five feet east to the dividing line between lots 7c and 8c (southern part), in the sixth range of the township of Hull, on a distance of seventy-two chains, (72 Chs) more or less, up to

moins jusqu'au point "C"; ce dernier étant situé à cinquante pieds sud du centre d'un ruisseau; de là, suivant des directions est, sud-est et nord-est suivant une ligne parallèle à cinquante pieds sud du centre du ruisseau jusqu'à un point situé à vingt-cinq pieds ouest de la ligne de division des lots 6d et 7c du sixième rang du canton de Hull (point "D"); de là, dans une direction sud suivant une ligne parallèle à vingt-cinq pieds ouest de la ligne de division des lots 6d et 7c du sixième rang du canton de Hull, une distance de quarante et une chaînes (41 Chs) plus ou moins, jusqu'au côté sud du chemin de Cameron (point "E"); de là, dans une direction est, suivant la ligne sud du chemin de Cameron, une distance de vingt-cinq chaînes et soixante-quinze mailles (25.75 Chs) plus ou moins, jusqu'à l'intersection des lots 5 et 6a du cinquième rang du canton de Hull (point "F"); de là, dans une direction sud suivant la ligne de division des lots 5 et 6a du cinquième rang du canton de Hull, une distance de huit chaînes et soixante-cinq mailles (8.65 Chs) plus ou moins, jusqu'au point "G"; de là, suivant une direction sud soixante-dix-neuf degrés et quarante-cinq minutes est (S 79°45' E) une distance de treize chaînes et trois mailles (13.03 Chs) plus ou moins jusqu'au point "H"; de là, suivant une direction sud dix degrés et trente-cinq minutes ouest (S 10°35' O) une distance de deux chaînes et trente-trois mailles (2.33 Chs) plus ou moins jusqu'au point "I"; de là, suivant une direction sud soixante-trois degrés et trente minutes est (S 63°30' E) une distance de quatre chaînes et soixante-quatorze mailles (4.74 Chs) plus ou moins, jusqu'au côté sud-est du chemin de Chelsea (point "J"); de là, dans une direction nord-est suivant le côté sud-est du chemin de Chelsea une distance de seize chaînes et vingt et une mailles (16.21 Chs) plus ou moins, jusqu'à la ligne de division des cinquième et sixième rangs du canton de Hull (point "K"); de là, dans une direction est suivant la ligne de division des cinquième et sixième rangs du canton de Hull, une distance de dix-neuf chaînes et seize mailles (19.16 Chs) plus ou moins jusqu'au point "L"; de là, dans une direction sud traversant les lots 4a, 4b et 4c

point "C"; such latter point being located at fifty feet south of the center line of a brook; thence, towards the east, southeast and northeast, along a line parallel at fifty feet south to the center line of such brook, up to a point located at twenty-five feet west of the dividing line between lots 6d and 7c, in the sixth range of the township of Hull (point "D"); thence, towards the south, along a line parallel at twenty-five feet west of the dividing line between lots 6d and 7c, in the sixth range of the township of Hull, on a distance of forty-one chains, (41 Chs) more or less, up to the southern line of Cameron road (point "E"); thence, towards the east, along the southern line of Cameron road, on a distance of twenty-five chains and seventy-five links, (25.75 Chs) more or less, up to the dividing line between lots 5 and 6a, in the fifth range of the township of Hull (point "F"); thence, towards the south, along the dividing line between lots 5 and 6a, in the fifth range of the township of Hull, on a distance of eight chains and sixty-five links, (8.65 Chs) more or less, up to point "G"; thence, going south seventy-nine degrees and forty-five minutes east, (S 79°45' E) on a distance of thirteen chains and three links, (13.03 Chs) more or less, up to point "H"; thence, going south ten degrees and thirty-five minutes west (S 10°35' O) on a distance of two chains and thirty-three links, (2.33 Chs) more or less, up to point "I"; thence, going south sixty-three degrees and thirty minutes east, (S 63°30' E) on a distance of four chains and seventy-four links, (4.74 Chs) more or less, up to the southeastern line of Chelsea road (point "J"); thence, towards the northeast, along the southeastern line of Chelsea road, on a distance of sixteen chains and twenty-one links (16.21 Chs) more or less, up to the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull (point "K"); thence, towards the east, along the dividing line between the fifth and the sixth ranges of the township of Hull, on a distance of nineteen chains and sixteen links, (19.16 Chs) more or less, up to point "L"; thence, towards the south, across lots 4a, 4b and 4c, in the fifth range of the township of Hull, on a

du cinquième rang du canton de Hull, une distance de trente-deux chaînes et quarante-deux mailles (32.42 Chs) plus ou moins jusqu'à la ligne de division des lots 4c et 4d (point "M"); de là, dans une direction est, suivant la ligne de division des lots 4c et 4d du cinquième rang du canton de Hull, une distance de onze chaînes et trente-six mailles (11.36 Chs) plus ou moins jusqu'à la ligne de division des lots 4d et 3d du cinquième rang du canton de Hull (point "N"); de là, dans une direction sud, suivant la ligne de division des lots 3d, 3f d'une part, et 4d d'autre part du cinquième rang du canton de Hull, une distance de trente-huit chaînes et cinquante-six mailles (38.56 Chs) plus ou moins jusqu'au centre du chemin Leamy (point "O"); de là, dans une direction sud-ouest en suivant le centre du chemin Leamy jusqu'au centre du boulevard Saint-Joseph; de là, dans une direction sud-est en suivant le centre du boulevard Saint-Joseph jusqu'au prolongement Est du côté nord de la rue Saint-Raymond; de là, dans une direction ouest en suivant le côté nord de la rue Saint-Raymond jusqu'au point de départ. Néanmoins ne fera pas partie de ce quartier une partie sud des lots 4d, 4e, 4f, 4g, et 5 du cinquième rang du canton de Hull.

Bornes.

Le quartier Dollard est borné au nord en partie par un ruisseau, le chemin de Cameron et le rang six du canton de Hull, à l'est par partie des lots 4a, 4b, 4c, et les lots 3d, 3f du cinquième rang du canton de Hull, au sud par le quartier Lafontaine et partie de la municipalité de Hull-Sud, à l'ouest par le lot 7b du cinquième rang et partie du lot 7c du sixième rang du canton de Hull, le tout tel que démontré par un contour "de couleur bleu" au plan déposé au bureau du greffier de la cité de Hull, en date du premier mai 1957."

1893,
c. 52,
a. 10, am.

3. Le premier alinéa de l'article 10 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que remplacé par l'article 4 de la loi 15 George V, chapitre 96, et modifié par l'article 4 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 68, et par l'article 4 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 55, est de nouveau remplacé par les suivants:

distance of thirty-two chains and forty-two links, (32.42 Chs) more or less, up to the dividing line between lots 4c and 4d (point "M"); thence, towards the east, along the dividing line between lots 4c and 4d, in the fifth range of the township of Hull, on a distance of eleven chains and thirty-six links, (11.36 Chs) more or less, up to the dividing line between lots 4d and 3d, in the fifth range of the township of Hull (point "N"); thence, towards the south, along the dividing line between lots 3d and 3f on the one hand, and 4d on the other hand, in the fifth range of the township of Hull, on a distance of thirty-eight chains and fifty-six links, (38.56 Chs) more or less, up to the center line of Leamy road (point "O"); thence, towards the southwest, along the center line of Leamy road, up to the center line of Saint-Joseph boulevard; thence, towards the southeast, along the center line of Saint-Joseph boulevard, up to its eastern extension north of Saint-Raymond street; thence, towards the west, along the northern side of Saint-Raymond street, up to the starting point. However the southern part of lots 4d, 4e, 4f, 4g and 5, in the fifth range of the township of Hull, shall not be comprised in this ward.

Dollard ward is bounded on the north, partly, by a brook, Cameron road and the sixth range of the township of Hull; on the east by part of lots 4a, 4b, 4c, 3d and 3f, in the fifth range of the township of Hull; on the south by Lafontaine ward and part of the municipality of Hull-South; on the west by lot 7b, in the fifth range, and part of lot 7c, in the sixth range of the township of Hull, the whole thereof as shown edged in "blue" on the plan deposited in the office of the clerk of the city of Hull, dated the first of May, 1957."

Boundaries.

3. The first paragraph of section 10 of the act 56 Victoria, chapter 52, as replaced by section 4 the act 15 George V, chapter 96, and amended by section 4 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 68, and by section 4 of of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 55, is again replaced by the following;

1893,
c. 52,
a. 10, am.

Echevins.

"10. Les sept quartiers de la cité seront représentés chacun dans le conseil par deux échevins, et les sièges seront numérotés de un à quatorze."

"10. The seven wards of the city shall each be represented in the council by two aldermen, and the seats shall be numbered from one to fourteen." Aldermen.

1893,
c. 52,
a. 14,
remp.

4. L'article 14 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, remplacé par l'article 3 de la loi 3 George V, chapitre 56, par l'article 2 de la loi 14 George VI, chapitre 88, par l'article 5 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 68, est de nouveau remplacé par le suivant:

4. Section 14 of the act 56 Victoria, chapter 52, replaced by section 3 of the act 3 George V, chapter 56, by section 2 of the act 14 George VI, chapter 88, and by section 5 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 68, is again replaced by the following: 1893, c. 52, s. 14, replaced.

Qualités requises.

"14. Nul ne peut être mis en nomination pour la charge de maire ou d'échevin, ni être élu à aucune de ces charges, à moins que, durant les douze mois précédant immédiatement la mise en nomination, il n'ait possédé dans la municipalité et ne possède encore, à la date de la mise en nomination et à celle de l'élection, à titre de propriétaire, en son propre nom; comme maire, des biens-fonds d'une valeur inscrite au rôle d'évaluation en dernier lieu homologué à la date de présentation d'au moins deux mille cinq cents dollars et comme échevin, des biens-fonds d'une valeur inscrite au rôle d'évaluation en dernier lieu homologué à la date de présentation d'au moins huit cents dollars; dans chaque cas, la valeur desdits biens doit être calculée après paiement ou déduction faite de toute hypothèque ou de tout privilège enregistré sur tels biens-fonds.

"14. No person may be nominated for the office of mayor or alderman, nor be elected to any such offices, unless he has possessed in the municipality, during the twelve months immediately preceding the nomination, and still possesses, on the date of the nomination and that of the election, as owner, in his own name; as mayor, real estate of a value as entered on the last homologated valuation roll at the date of the nomination of at least two thousand five hundred dollars, and as alderman real estate of a value as entered on the last homologated valuation roll at the date of the nomination of at least eight hundred dollars; in each case, the value of the said real estate shall be computed after payment or deduction made of any hypothec or of any privilege registered against such real estate. Qualifications.

Inéligibilité.

Nul ne peut occuper ou continuer d'occuper la charge de maire ou d'échevin s'il ne possède ou s'il cesse de posséder le cens d'éligibilité prescrit par le présent article."

No person may hold or continue to hold the office of mayor or alderman if he does not possess or if he ceases to possess the qualifications set forth in this section. Ineligibility.

1893,
c. 52,
a. 27,
remp.

5. L'article 27 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que remplacé par l'article 9 de la loi 14 George VI, chapitre 88, et par l'article 3 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 73, est de nouveau remplacé par le suivant:

5. Section 27 of the act 56 Victoria, chapter 52, as replaced by section 9 of the act 14 George VI, chapter 88, and by section 3 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 73, is again replaced by the following: 1893, c. 52, a. 27, replaced.

Arrondissements de votation.

"27. Il sera de devoir du greffier, au moins un mois avant le jour de la votation, de subdiviser tel ou tels quartiers en arrondissements de votation, de telle sorte qu'il n'y ait pas plus de deux cent vingt-cinq électeurs dans chaque arrondissement de votation, en ajoutant un arrondissement s'il reste une fraction de ce chiffre.

"27. It shall be the duty of the clerk, at least one month before voting day, to subdivide such ward or wards into voting districts, so that there shall not be more than two hundred and twenty-five electors in each voting district, adding a voting district if a fraction of such figure should remain. Voting districts.

Nombre
d'élec-
teurs.

Les arrondissements doivent contenir autant que possible, un nombre égal d'électeurs."

The voting districts shall contain, as far as possible, an equal number of electors."

1893,
c. 52,
a. 32,
am.

6. L'article 32 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par l'article 4 de la loi 61 Victoria, chapitre 56, par l'article 1 de la loi 1 Edouard VII, chapitre 45; remplacé par l'article 2 de la loi 4 Edouard VII, chapitre 56, modifié par l'article 7 de la loi 15 George V, chapitre 96; remplacé par l'article 12 de la loi 14 George VI, chapitre 88; par l'article 3 de la loi 15-16 George VI, chapitre 71, par l'article 10 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 68, et par l'article 3 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 75, est de nouveau modifié en ajoutant après le paragraphe 4, le suivant:

Compagnies à
fonds
social.

"5° Toute compagnie à fonds social, possédant des immeubles à titre de propriétaire, est inscrite sur la liste des électeurs et peut voter par l'entremise d'un représentant dûment autorisé à cette fin en vertu d'une résolution de la compagnie, dont copie doit être produite chez le greffier dix jours au moins avant la date de la votation. La compagnie exerce ce droit de vote dans celui ou ceux des quartiers où elle a un ou des immeubles pour lesquels elle paie des taxes, qu'elle indique dans la résolution. Ce représentant doit, cependant, lorsqu'il est ainsi autorisé et lorsqu'il est appelé à exercer son droit de vote, être directeur ou employé de ladite compagnie, et être citoyen canadien. Le résolution ci-dessus mentionnée est valide tant et aussi longtemps qu'elle n'est pas remplacée par une autre résolution aux mêmes fins."

6. Section 32 of the act 56 Victoria, chapter 52, amended by section 4 of the act 61 Victoria, chapter 56, by section 1 of the act 1 Edward VII, chapter 45; replaced by section 2 of the act 4 Edward VII, chapter 56, amended by section 7 of the act 15 George V, chapter 96; replaced by section 12 of the act 14 George VI, chapter 88; by section 3 of the act 15-16 George VI, chapter 71, by section 10 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 68, and by section 3 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 75, is again amended by adding after paragraph 4, the following:

"5. Every joint stock company holding immovables as owner shall be entered on the electoral list and may vote through a representative duly authorized for that purpose under a resolution of the company, a copy of which shall be filed at the clerk's office at least ten days prior to the polling day. The company shall exercise such right to vote in the ward or wards where it has one or more immovables for which it pays taxes, which it shall specify in the resolution. However such representative, when so authorized and when called on to exercise his right to vote, must be a director or employee of the said company and a Canadian citizen. The aforementioned resolution shall be valid as long as it is not replaced by another resolution for the same purposes."

1893,
c. 52,
aa. 59 à
62, ab.

7. Les articles 59 à 62 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, ainsi que l'article 18 de la loi 14 George VI, chapitre 88, sont abrogés.

7. Sections 59 to 62 of the act 56 Victoria, chapter 52, and also section 18 of the act 14 George VI, chapter 88, are repealed.

Id., a. 63,
remp.

8. L'article 63 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, remplacé pour l'article 7 de la loi 61 Victoria, chapitre 56, par l'article 7 de la loi 5 George V, chapitre 92, et modifié par l'article 6 de la loi 7 George V, chapitre 68, et remplacé par l'article 3 de la loi 13 George V, chapitre 94, et par l'article 19 de la loi 14 George VI, chapitre 88, et par l'article 7 de la loi 4-5 Elizabeth

8. Section 63 of the act 56 Victoria, chapter 52, replaced by section 7 of the act 61 Victoria, chapter 56, by section 7 of the act 5 George V, chapter 92, and amended by section 6 of the act 7 George V, chapter 68, and replaced by section 3 of the act 13 George V, chapter 94, and by section 19 of the act 14 George VI, chapter 88, and by section 7 of the act

II, chapitre 73, est de nouveau remplacé par le suivant:

Juridic-
tion.

"63. Le conseil exerce sa juridiction dans toute l'étendue de la cité.

Assem-
blées pu-
bliques.

Les assemblées du conseil sont publi-ques.

Quorum.

Le quorum sera de sept membres et pour former tel quorum le maire sera considéré comme membre.

Réunions.

Le conseil se réunira au moins une fois par mois, savoir: le premier mardi de chaque mois, et si ce jour est un jour non juridique, le jour juridique suivant. Il pourra ajourner ses séances à un jour ultérieur.

Endroit.

Le conseil se réunira à l'hôtel-de-ville."

S.R.,
c. 233,
a. 593,
remp.
pour la
cité.

9. L'article 593 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), tel que modifié, pour la cité, par l'article 2 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 55, est de nouveau remplacé par le suivant:

Appro-
bation.

"593. Tout règlement qui décrète un emprunt doit, pour entrer en vigueur et devenir exécutoire, être approuvé par les électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables conformément au présent article et subséquemment autorisé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Assem-
blée.

Une assemblée publique des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables doit être tenue, après l'adoption d'un tel règlement, au lieu, au jour et à l'heure fixés par le conseil à cette fin.

Terme.

Cette assemblée doit être tenue entre midi et sept heures du soir, au plus tard le quinzième jour de la date de l'adoption du règlement, après un avis de convocation d'au moins cinq jours francs donné par le greffier.

Prési-
dence.

Elle est présidée par le maire ou le maire suppléant ou, en leur absence, par un échevin.

Procé-
dure.

Le greffier, agissant comme secrétaire de l'assemblée, lit le présent article et le règlement et soumet celui-ci aux élec-teurs présents et habiles à voter sur ce règlement. Si, avant qu'il se soit écoulé deux heures depuis l'ouverture de l'as-semblée, quarante de ces électeurs pré-

4-5 Elizabeth II, chapter 73, is again replaced by the following:

"63. The council shall have jurisdiction throughout the entire extent of the city.

Jurisdic-
tion.

The meetings of the council shall be public.

Meetings
public.

The quorum shall be seven members and to form such quorum the mayor shall be considered as a member.

Quorum.

The council shall meet at least once a month, namely; on the first Tuesday of each month and if such day is non-juridical, on the juridical day following, and may adjourn its sittings to a future day.

Meetings.

The council shall meet at the city-hall."

Place.

9. Section 593 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), as replaced, for the city, by section 2 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 55, is again replaced by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 593,
replaced
for city.

"593. Every by-law ordering a loan, in order to have force and effect, must be approved by the municipal electors who are owners of taxable immoveables in conformity with this section and subsequently authorized by the Lieutenant-Governor in Council.

Approval.

A public meeting of the municipal electors owners of taxable immoveable property shall be held, after the adoption of such a by-law, in the place, on the day and at the hour fixed by the council for such purpose.

Meeting.

The meeting shall be held between noon and seven o'clock in the evening, not later than the fifteenth day following the passing of the by-law, after a notice of call of at least five clear days given by the clerk.

Holding.

Such meeting shall be presided over by the mayor or the pro-mayor or, in their absence, by an alderman.

Presi-
dency.

The clerk of the council, acting as secretary of the meeting, shall read this section and the by-law and submit the latter to the electors present and qualified to vote on such by-law. If, before two hours has elapsed after the opening of the meeting, forty of the electors present

Proce-
dure.

sents demandent que le règlement soit soumis pour approbation aux électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, le président de l'assemblée doit fixer le jour du vote sur ce règlement, à une date appropriée dans les quarante jours suivant cette assemblée; dans le cas contraire, le règlement est réputé avoir été approuvé par les électeurs."

demand that the by-law be submitted for approval to the municipal electors who are owners of taxable immoveables, the person presiding at the meeting shall fix the polling day for a suitable date within forty days after such meeting; otherwise, the by-law shall be deemed to be approved by the electors."

1893,
c. 52,
a. 92, am.

10. L'article 92 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par l'article 4 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 55, et par l'article 11 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 73 est de nouveau modifié en ajoutant, après le paragraphe 14°, le paragraphe suivant:

Postes
d'essence.

"15° Pour réglementer la construction et l'opération des postes d'essence dans la cité."

10. Section 92 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by section 4 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 55, and by section 11 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 73, is again amended by adding, after paragraph 14, the following paragraph:

"15. To regulate the construction and operation of gas stations in the city."

1893,
c. 52,
s. 92, am.
Gas
stations.

1893,
c. 52,
a. 98,
remp.

Devoir du
greffier.

11. L'article 98 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est remplacé par le suivant:

"**98.** Le greffier de la cité assistera à toutes les séances du conseil et inscrira tous les actes et délibérations dudit conseil, dans un registre tenu pour cet objet et qui sera appelé "Livre des délibérations du conseil de Hull", et il permettra à toutes les personnes intéressées d'y avoir accès aux heures établies par le conseil."

11. Section 98 of the act 56 Victoria, chapter 52, is replaced by the following:

"**98.** The city clerk shall attend all sittings of the council and insert all the acts and proceedings of the said council in a register kept for that purpose, and which shall be called "The minute book of the council of Hull". and he shall allow all interested parties to have access thereto at such hours as the council may determine."

1893,
c. 52,
s. 98,
replaced.
Duty of
clerk.

S.R.,
c. 233,
a. 429a,
remp.
pour la
cité.

12. L'article 429a de la Loi des cités et villes, édicté pour la cité, par l'article 35 de la loi 14 George VI, chapitre 88, est remplacé par le suivant:

12. Section 429a of the Cities and Towns Act, enacted, for the city, by section 35 of the act 14 George VI, chapter 88, is replaced by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429a,
replaced
for city.

Billet
d'assignation.

"**429a.** Pour décréter que dans le cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, tout agent de police ou constable constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux même de l'infraction, un billet d'assignation qui en indique la nature, remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent de ce véhicule une copie de ce billet et en apporter l'original au département de police de la corporation.

Plainte.

Les dispositions qui précèdent n'empêchent pas l'agent de police ou le constable, s'il le juge à propos, de porter une plainte et de faire émettre une somma-

"**429a.** To enact that in cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, any police officer or constable to whom notice of such infraction has come may fill out, on the very spot of such infraction, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the police department of the corporation.

The preceding provisions shall not prevent the police officer or constable, if he deems it expedient, from lodging a complaint or causing the issue of a summons

Notice
of sum-
mons.

Com-
plaint.

tion suivant la loi, sans délivrer ce billet d'assignation.

Paiement. Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle en se présentant au bureau du greffier de la Cour municipale et en payant à titre d'amende, la somme fixée par le règlement, laquelle ne doit pas excéder cinq dollars. Le paiement de l'amende et le reçu donné par la personne désignée par le conseil libèrent le contrevenant de tout autre peine relativement à cette infraction.

Plainte. Si la personne en possession du billet d'assignation, refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai spécifié, l'officier de police ou le constable peut porter contre elle une plainte conformément à la loi."

1893,
c. 52,
aa. 550-
552, aj.

13. La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en ajoutant, après l'article 549, les articles suivants:

**Institu-
teurs.**

"**550.** Nonobstant les dispositions de l'article 233 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59), La commission des écoles catholiques de Hull peut en tout temps, durant l'année scolaire, changer de classe ou d'école un instituteur ou une institutrice pourvu que son traitement ne soit pas réduit et que ladite école ou institution, ou classe soit dans les limites de la juridiction de La commission des écoles catholiques de Hull.

**Engage-
ment
d'institu-
teurs.**

"**551.** Nonobstant les dispositions des articles 226, 227, 228 et 229 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59), l'engagement d'un instituteur ou d'une institutrice peut se faire par simple résolution de La commission des écoles catholiques de Hull communiquée à l'intéressé. Si celui-ci ou celle-ci signifie par écrit son acceptation, cette résolution et cette acceptation tiennent lieu de contrat.

**Pension
autorisée.**

"**552.** Nonobstant toute loi à ce contraire, La commission des écoles catholiques de Hull, par résolution, peut créer et établir à même ses fonds généraux, une pension pour le bénéfice de son secrétaire-trésorier Lucien Laverdure, qui est au service de ladite commission des écoles catholiques de Hull depuis au delà de

according to law without filling out such notice of summons.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the office of the clerk of the Municipal Court and by paying thereat the sum fixed by the by-law which shall not exceed five dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the person designated by the council shall free the offender from any other penalty in connection with such infraction.

If the person in possession of such notice refuses or neglects to conform thereto within the delay mentioned, the police officer or constable may lodge a complaint against him according to law."

13. The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding, after section 549, the following sections:

1893,
c. 52,
ss. 550-
552,
added.

"**550.** Notwithstanding the provisions of section 233 of the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59), The Catholic school commission of Hull may, at any time during the school year, transfer any teacher to another class or school provided that his or her salary be not reduced and that the said class, school or establishment be within the limits of the jurisdiction of The Catholic school commission of Hull.

"**551.** Notwithstanding the provisions of sections 226, 227, 228 and 229 of the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59), any teacher may be hired by mere resolution of The Catholic school commission of Hull, communicated to the person concerned. If such person accepts in writing, such resolution and acceptance shall replace a contract.

**Hiring of
teachers.**

"**552.** Notwithstanding any law to the contrary, The Catholic school commission of Hull may, by resolution, create and establish, out of its general funds, a pension for the benefit of its secretary-treasurer Lucien Laverdure, who has been in the service of the said Catholic school commission for over forty years. Such

**Pension
author-
ized.**

quarante ans. Cette pension devra être égale au deux tiers du salaire annuel moyen reçu par cet employé pendant ses trois dernières années de service, lorsque La commission des écoles catholiques de Hull jugera que cet employé permanent devra être mis à sa pension."

Entrée en
vigueur.

14. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

pension shall be equal to two-thirds of the average annual salary received by such employee during his last three years of service, whenever The Catholic school commission of Hull considers that such permanent employee should be superannuated."

14. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.